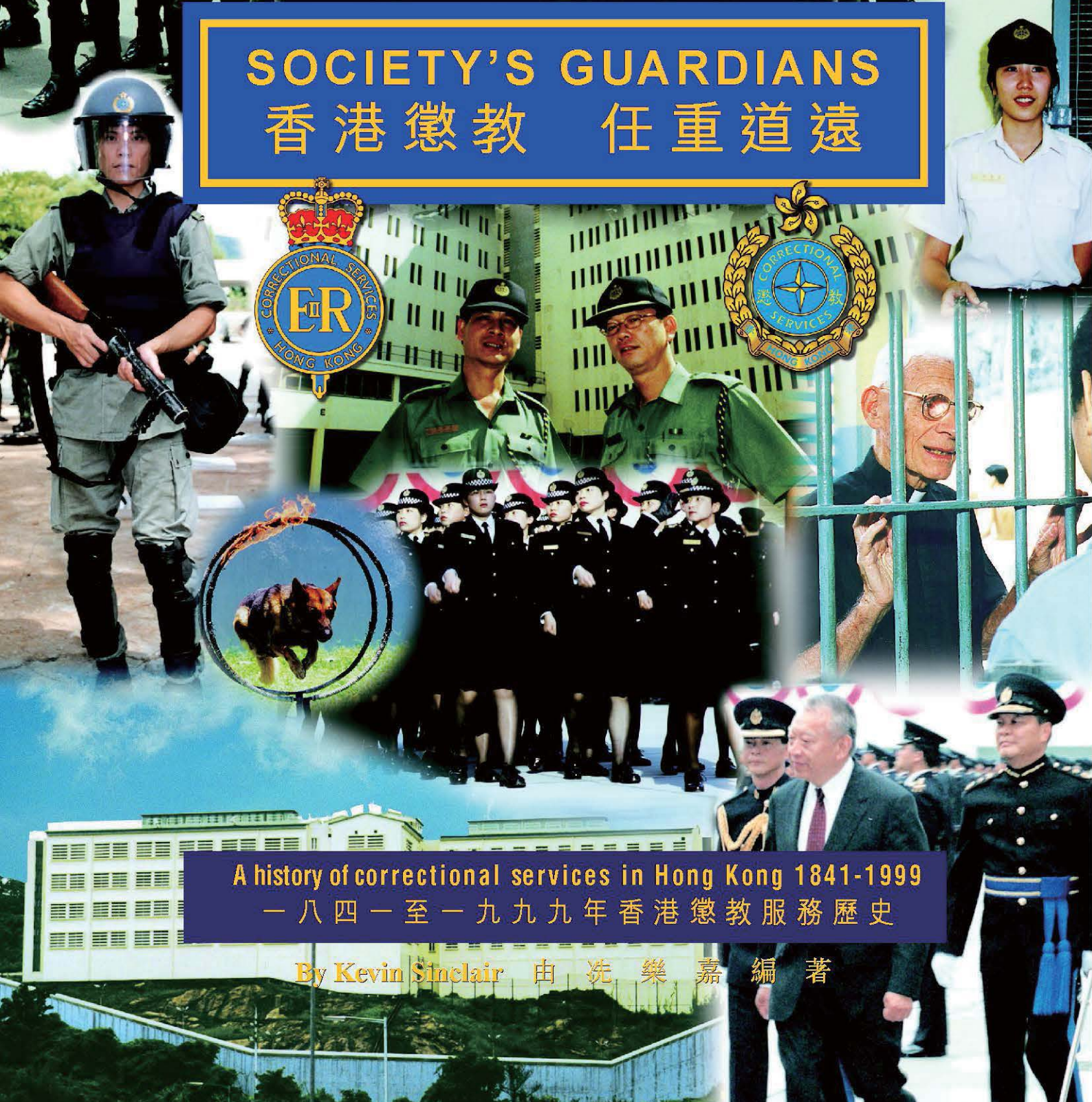




SOCIETY'S GUARDIANS

香港懲教 任重道遠



A history of correctional services in Hong Kong 1841-1999
一八四一至一九九九年香港懲教服務歷史

By Kevin Sinclair 由 冼樂嘉 編著

Playing an historic role in the story of Hong Kong

Since the earliest days of modern Hong Kong, the prison service has played a vital role at the core of society. Victoria Prison, standing today amid the soaring skyscrapers of the city's financial district, is a reminder of that historic chapter.

But times have changed dramatically since the days the prison was described as a "filthy, disgusting place" by an irate colonial administrator. Some of the stone walls of Victoria Prison may be more than 150 years old, but the Correctional Services Department is today one of the most modern and progressive penal services in Asia, if not the world. It is widely respected within the profession as a service that protects the public, that effectively guards those in its care and which stresses the ultimate rehabilitation of offenders back within society.

Based on strong foundations of discipline, laws and regulations, the penal system which serves the new Hong Kong looks proudly to its past achievements. It looks forward with equal pride to a future where highly educated recruits continually elevate standards. Today, recruits at all levels know their career prospects can follow many specialist paths. Diligence, honesty, hard work and study are rewarded by promotion strictly on merit and ability. That is one Department that has a proud image.

With 23 institutions staffed by more than 7,000 dedicated professionals throughout the Special Administrative Region, the Correctional Services Department is frequently held up as a model to the world.

香江歷史的重要一章

懲教服務在香港的社會發展一直擔當著重要的角色。到了九十年代的今天，矗立於香港金融商業區，摩天大廈群中的域多利監獄，正好標誌著懲教服務在香港史上重要的一章。

然而，自憤怒的殖民地官員把本港監獄形容為「一個污穢和令人噁心之所」以來，香港社會已經歷幾番變遷。儘管域多利監獄的石牆已有一百五十多年的歷史，今天的懲教署已發展成為亞洲以至全球最現代化和先進的懲教服務機構之一。本港的懲教服務不但能有效地看守犯人、保護市民，更以成功協助罪犯改過自新，重返社會而見稱。

本港的懲教制度秉承嚴守紀律和法規的基礎，創造出令人感到驕傲的成績。懲教署在熱切展望未來的發展之際，致力招募具優秀學歷的新血，以求不斷提高服務的質素。時至今日，懲教署的同儕均了解，他們跟許多專業人士一樣，只要憑藉正直誠實、勤奮工作和積極學習，定能獲得優秀的事業發展。這正是懲教署令人引以為榮的原因之一。

香港特別行政區屬下的懲教署設有二十三間機構，僱有超過七千名悉心盡力的專業人員，備受海外各地同業的推崇。

Recording a proud tradition of service

Authors Kevin Sinclair and Prudence Lui Lai-kuen spent many months visiting every prison, training centre, drug addiction centre and half-way house in Hong Kong. It was educational and in some ways inspirational, they say.



"Few people in Hong Kong realise the scope of the penal system," contends Sinclair, who has been a prominent journalist in Hong Kong for more than 30 years. "Prison officers do a vital job, but one which is seldom in the public eye. I was impressed not only by their dedication, but by the enormous and genuine efforts they put into rehabilitation. "There is a lot of justifiable pride in their work"

Sinclair, who has written a dozen books with Hong Kong or Chinese backgrounds, is a columnist of the *South China Morning Post*.

Lui, a graduate in hotel management from the Hong Kong Polytechnic University, is a well-known journalist, specialising in the hospitality industry. She is deputy editor of *ASIAN HOTELIER*, the largest trade newspaper in its field. "I learned a lot working on this book," she says. "Everyone in Hong Kong can be proud of the way our prison system is run."

Chan Yuen-man has been taking photographs of Hong Kong affairs for more than 40 years. Now retired after a career as a senior news cameraman on the *South China Morning Post*, Chan keeps active walking in the New Territories.

載錄引以為傲的服務傳統

本書作者洗樂嘉和呂麗娟用了大半年的時間，探訪港九各區的監獄、教導所、戒毒所和中途宿舍，不但增加了對香港懲教服務的認識，更為本書提供了豐富的素材和靈感。

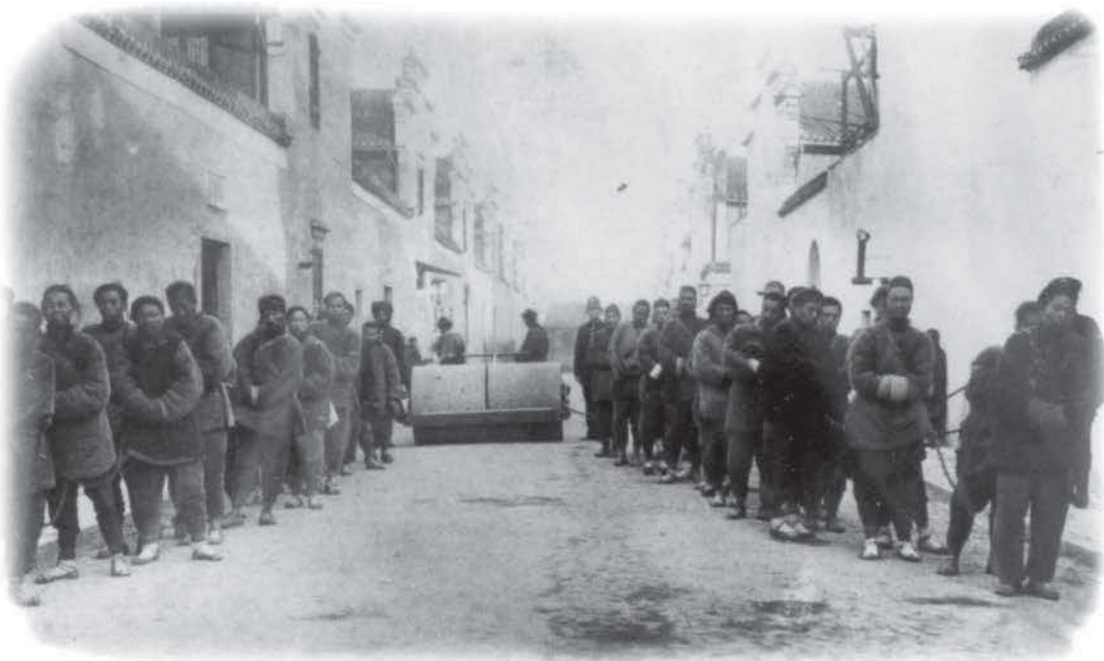
洗樂嘉在香港從事新聞工作三十多年，享譽同儕。他說：「很少香港人知道懲教署的服務範圍。懲教署人員的工作非常重要，但市民對該署的服務卻所知甚少。在造訪各懲教機構期間，署方人員悉心盡力的工作表現，給我留下深刻的印象，但令我最受感動的，是他們對罪犯自新服務所作的努力，除了投入龐大的資源，更以一片摯誠的真心，協助犯人重獲新生。懲教署的工作誠然令人深感自豪。」

洗樂嘉曾撰寫十多本以香港或中國為背景的书籍，現為南華早報的專欄作家。

呂麗娟畢業於香港理工大學酒店管理系，為本港著名新聞從業員，專長報道酒店旅遊業，現任業內最大型報刊——亞洲酒店專業導報的副編輯。她說：「撰寫這本書令我獲益良多。我們的懲教制度管理完善，足令港人引以為傲。」



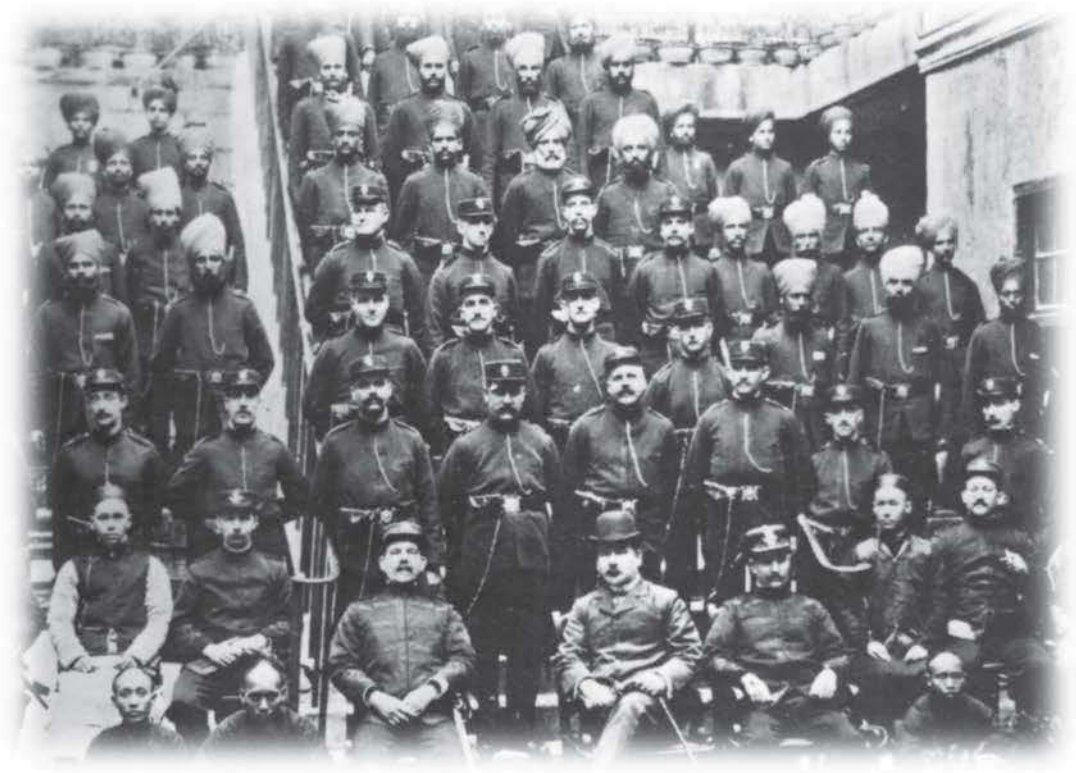
四十多年來，陳鉉民以照相機捕捉香港社會的面貌和經歷。陳氏任職南華早報多年，退休前為該報的高級新聞攝影記者。正在享受退休生活的陳鉉民仍是那麼活躍，經常漫步於新界的鄉村郊野。



1880s, Central prisoners level a street 十九世紀八十年代，囚犯在中環街道上平整道路。



1950s, Chi Ma Wan prisoners clear a new prison site 二十世紀五十年代，囚犯在大嶼山芝蔴灣清理山頭上的大石，以興建新監獄。



Staff at Victoria Prison, 1880 一八八零年域多利監獄工作人員合照



Foot drill training outside Staff Training School at Stanley, 1964 一九六四年，赤柱職員訓練院的學員進行步操訓練。

This book does not intend to be a definitive, academic history of the Prisons Service and the Correctional Services Department in Hong Kong. Such an ambitious project would require years of research and writing. This book is meant as a reliable, informative story about the penal system in Hong Kong, how it grew from a typically grim colonial lock-up into a professional body that commands international respect.

Under skilled leadership and with staff motivated to reform, not simply restrain prisoners and inmates, the modern CSD is a proud part of the Hong Kong civil service. All efforts have been made to ensure accuracy.

Kevin Sinclair, Prudence Lui Lai-kuen
Hong Kong 1999

Published by Kevin Sinclair Associates Ltd.
for the Correctional Services Department
Copyright © Correctional Services Department.
All rights reserved.

First published, March 1999
ISBN - 962-85130-4-4

Produced by: **LEON & ASSOCIATES LIMITED**

Production Director
Leon Ng Yiu-man

Production Consultant
Kenny Yiu Kam-hung

Art Director
William Tam Sui-sang

Designer
Willy Tam Chi-fung

Assistant Designer
Pang Lok-yan

Production Supervisor
Michael Chan Muk-lam

Copy editors
Kay Ross

Translation
The Translation Business

Modern Photographer
Chan Yuen-man

Color Separation
Focus Imaging & Digital Printing Limited

Printed in Hong Kong by
Printers' Circle Limited

本書的目的並非為香港監獄服務和懲教署提供一個完整和學術性的歷史記錄。要達到這個遠大的目標，必須經過多年的資料搜集、研究和編撰。我們希望這本書能為香港的懲教制度作出資料詳備和可靠的報道，載錄它如何從昔日殖民地時代一個嚴厲苛刻、專責囚禁犯人的機關，演變為今天享譽國際的專業紀律部隊。

在部門管理層的出色領導和職員的銳意革新下，今日懲教署的使命已由管押犯人擴展至提供全面的更生事務，作為一個效率和效能俱備的政府部門，其優秀的成績足令港人引以為榮。在編撰的過程中，我們已盡一切的努力，確保本書的資料無誤。

冼樂嘉、呂麗娟
香港 一九九九年

出版：冼樂嘉新聞資訊有限公司（代懲教署編印）
版權：香港懲教署
版權所有。本書任何文字及圖片，如未獲版權者以書面
允許，不得用任何形式抄襲、節錄及翻印。

一九九九年三月初版
ISBN - 962-85130-4-4

製作：利安策劃有限公司

製作總監
吳耀民

製作顧問
姚金鴻

美術總監
譚瑞生

美術設計
譚志峰

美術設計助理
彭樂恩

製作統籌
陳木林

校對
樂文琪

翻譯
經典翻譯

攝影
陳鉉民

分色
科傑影像及數碼印刷有限公司

承印
恒達印刷有限公司

In Gratitude 銘謝

Chevalier, an active member of the Hong Kong family

The Chevalier Group of Companies plays a key role in the Hong Kong community. It shoulders responsibility to help charitable drives in many fields, often in conjunction with the Community Chest. Since 1993, for instance, Chevalier has been sponsoring a major charity fund-raising walk by the Civil Service. In March 1998, it played a key role in historic charity walks to the new airport at Chek Lap Kok, which saw many thousands of people striding out to raise money for the unfortunate in our society. In May, Chevalier also sponsored the Route 3 Walk for Millions. There have been similar marches for charity organised by the Community Chest with the enthusiastic backing of Chevalier.

Founded in 1970 by Dr Chow Yei Ching, Chevalier has expanded into a solid multi-national business conglomerate. The five publicly listed companies in the Group cover trading, investment and development, in Hong Kong and abroad. With 4,500 staff in 200 offices in 11 nations on two continents, Chevalier has a broad and sound base for future growth.

The company is active in many fields that have directly helped Hong Kong to grow, from installing lifts and escalators, dealing in curtain walling and aluminium windows, computers and telecommunications, estate management and developing real estate. The Group is active in civil, electrical, environmental and mechanical engineering projects. Chevalier touches the life of the community in many ways. It is an active part of the Hong Kong family.

The Commissioner and staff of the Correctional Services Department wish to express their thanks to Dr Chow Yei Ching and the Chevalier Group of Companies for the invaluable assistance that made this book possible.

積極參與建設香港社會的其士集團

其士集團在香港社會擔當著重要的角色，更常與公益金合作，推動香港的慈善和福利事業。其士集團自一九九三年起一直參與及贊助公務員慈善籌款步行活動。於一九九八年三月更贊助歷史性的赤埗角新機場百萬行。在這次活動中，數以千計的市民齊心邁步，為社會公益籌募善款。同年五月，在其士的慷慨支持下，公益金在新建成的三號幹線舉辦了另一次百萬行活動。其士一向熱心公益，踴躍參與各項公益慈善活動。



其士集團於一九七零年由周亦卿博士創立，時至今日，已發展成為一家實力雄厚的多元化跨國企業。集團在香港和海外擁有五間上市公司，業務範圍涵蓋貿易、投資和物業發展，並擁有二百間附屬公司，橫跨兩大洲，遍佈十一個國家，員工人數多達四千五百人，為未來的發展奠下廣泛和穩固的基礎。

其士集團積極發展多元化業務，由升降機及自動扶手電梯、大廈玻璃幕牆及鋁窗、電腦及電訊業，以至物業管理及房地產發展等，並積極參與各項土木、機電及環保工程，協助促進香港的經濟成長。其士透過多方面的參與，積極參與建設香港社會，可說與香港市民的生活息息相關。

本書得以出版面世，實有賴周亦卿博士及其士集團的寶貴協助，懲敦署署長及各員工在此謹致深厚的謝意。



Foreword

前言

The history of the penal system of Hong Kong is probably as old as the city itself. It is appropriate at this time of our growth that the events and evolution of the Correctional Services Department are chronicled in this splendid publication.

This book is written by well-known journalist, Kevin Sinclair, with writer, Prudence Lui Lai-kuen. It traces, in detail, the very beginnings of the penal system, surveys current practices and gives readers an idea of the future developments of Hong Kong corrections.

The purpose of the book is to set out the chronology of the Department's history of more than 150 years.

It is a good reference publication for those who now serve the Department, and for the future generation who will undoubtedly take up the mantle of pride and professionalism that we have to strive to achieve over the years; and of course it will be useful to other readers who are interested in criminology and the justice system in Hong Kong.

I trust that you will enjoy, as I have, the numerous stories and the attractive photographs, both old and new, in this book.

I would like to extend the Department's gratitude to Dr Y C Chow, OBE, JP chairman of the Chevalier International Holdings Ltd who has contributed much in sponsorship in the publication of this book.

LAI Ming-kee
Commissioner of Correctional Services
February 1999

香港懲教制度的歷史，也許跟這顆東方之珠的一樣悠久。懲教署經歷一百五十多年的演變和成長，在這個時候整理史料按時序輯錄成書，也是適當的。

此書由資深新聞從業員洗樂嘉和呂麗娟編寫，內文詳細地追溯香港最初期監獄制度的變革，闡釋目前的工作，讓讀者可以前瞻部門的未來發展。

對於懲教工作者及有意以此為業的未來新力軍，這是一本饒有趣味的參考書；至於熱衷於本港犯罪學和法律制度的讀者來說，此書亦有一定的參考價值。

相信你會如我一樣，欣賞書內各章有趣的故事和精采的新舊圖片。

此書荷蒙其士集團主席周亦卿太平紳士慷慨贊助，得以順利刊行，我謹代表部門全人衷心致謝。

懲教署署長
黎明基
一九九九年二月



Contents 目錄

In Gratitude

銘謝

Foreword

前言

Contents

目錄

- | | | | |
|---|----|---|-----|
| 1. Achieving a dream
一個夢想的實現 | 1 | 18. A career built on pride
引以自豪的職業 | 75 |
| 2. "A filthy, disgusting place"
一個污穢和令人嘔心之所 | 5 | 19. Young offenders
年青犯人的新生之路 | 81 |
| 3. The British roots
秉承英國的制度 | 11 | 20. The specialists
專業人員並肩合作 | 93 |
| 4. Striving to cope
殖民時代的監獄服務 | 13 | 21. Narcotics - A war without end
沒有終結的戰爭 | 103 |
| 5. Fighting for space
爭取更大的空間 | 17 | 22. Education
希望教室 | 109 |
| 6. The system of harshness
嚴苛的懲罰 | 21 | 23. Emergency Support Group is
ultimate deterrent
時刻候命的應急支援組 | 113 |
| 7. Into the penal system
收押所的工作 | 25 | 24. A time to play
偷得浮生半日閒 | 117 |
| 8. Living by the rules
嚴守紀律的精神 | 27 | 25. Planning for the future
策劃未來的發展 | 125 |
| 9. Rebuilding the service
重建懲教服務 | 31 | 26. A helping hand for a second
chance
改過自新的機會 | 129 |
| 10. Era of the hangman
絞刑的年代 | 35 | 27. Work behind bars
鐵柵後的勞動 | 135 |
| 11. Upheaval: the 1973 riots
一九七三年的監獄騷亂 | 37 | 28. Shining a ray of light
燃點生命之光 | 143 |
| 12. Handling a refugee influx
應付越南難民潮 | 41 | 29. Women behind bars
鐵柵後的女子 | 147 |
| 13. The great transformation
監獄制度的變革 | 49 | 30. Transport - Mobile cellblocks
運輸——流動囚倉 | 155 |
| 14. Indians - a lasting contribution
印籍員工的貢獻 | 53 | 31. Staying healthy
健康之道 | 159 |
| 15. Where patience is needed
不可或缺的耐性 | 55 | 32. Into the 21st century
邁進二十一世紀 | 165 |
| 16. Striving for professionalism
致力邁向專業化 | 59 | <i>Heads of Department</i>
歷任懲教署署長 | |
| 17. The Prisons
鐵窗生涯 | 65 | <i>Location of Headquarters and
Institutions, 1999</i>
一九九九年懲教署總部及
各機構位置圖 | |
| | | <i>Acknowledgement</i>
誠懇的致謝 | |
| | | <i>Record of services</i>
服務紀錄 | |